

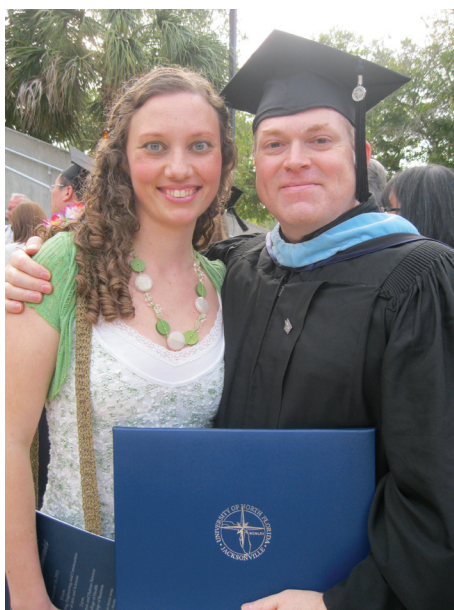
různé pracovní pozice. Avšak jsem stále zde. Všechny dosavadní znalosti využívám při vytvoření tlumočnického oboru na půdě Masarykovy univerzity a při výuce nových tlumočnicků v Institutu. Pomoc jsem nabídl i s revizí vzdělávacích osnov určených pro tlumočnický obor Čeština v komunikaci neslyšících na FF UK. Jsem otevřený a ochotný spolupracovat nejen s Radou Komory, ale i dalšími organizacemi a jednotlivci, a to na všech úrovních.

### Z Vaší odpovědi cítím jakési zklamání. Narážíte na neochotu spolupracovat?

Ano, i když jen částečně. Zajímavé je, kolik zahraničních odborníků je zváno do ČR, aby předali své zkušenosti a znalosti z oblasti vzdělávání tlumočnicků znakového jazyka. Jedná se přitom o stejné zkušenosti, jaké mám já. Mnoho z nich osobně znám. Jsou to moji kolegové. Velkým zklamáním pro mě je, že moje myšlenky tady nejsou příliš přijímány. Přitom myšlenky zahraničních přednášejících jsou akceptovány jen na seminářích, ale nikdo je nezavádí do praxe. Já mám výhodu, že v ČR pobývám dlouhodobě. Poznal jsem podmínky i kulturu, snadněji mohu pomoci se zaváděním nových myšlenek do praxe. Nejhorší na celé věci není mé zklamání, ale fakt, že Neslyšící už mnoho let čekají na více kvalitních tlumočnicků a možnost rovného přístupu v jejich životě. Starší tlumočníci jsou již unavení. Potřebujeme novou generaci dobrých tlumočnicků.

### Co si můžeme představit pod studiem „Pedagogika tlumočení znakového jazyka“?

Krátká otázka, na kterou je dlouhá odpověď. Pokusím se být stručný. Obor vytvořili profesori a výzkumníci



S manželkou Farah po promoci, prosinec 2013

tlumočení znakového jazyka z USA a Kanady. Důvody založení jsou nasnadě. Prvním je generační výměna; starší generace odchází do důchodu. Druhým důvodem je potřeba připravit nové profesory tak, aby používali osnovy založené na ověřených postupech. Obor zahrnuje studium oblastí jako třeba jak učit a rozvíjet tlumočnické dovednosti, jak vytvořit vzdělávací osnovy pro tlumočnický obor, jak propojit tlumočnické obory s komunitou Neslyšících a další. V počátcích vzdělávání tlumočnicků v USA vyučovali první lektori pouze na základě



Tim Curry-první zleva dole se spolužáky, prosinec 2013

svých zkušeností. Dnes máme k dispozici dostatek materiálu z výzkumů, proto vychováváme lepší tlumočnický a neztrácíme čas zkoušením neověřených metod a přístupů.

**Sama se vzdělávám již 30 let. V současnosti mě učí mladí lektori s univerzitním vzděláním. Mám ale dojem, že vzdělávání se zkouší a prověřuje stejně jako v minulosti. Cítím mezery v metodologii. Stále převažuje předávání zkušeností úzkého okruhu lidí, přetrvávají osobní sympatie, antipatie a předsudky. Jak z problému ven?**

Nejprve je potřeba uvědomit si, že daný problém vůbec existuje. Českou republiku trápí nedostatek kvalitních tlumočnicků. Měsíce ale trvá připravit dobrý vysokoškolský obor. Navíc učitelé tlumočnicků potřebují sami vyškolit. Podle mého by učitelé mohli hledat radu a pomoc u zkušenějších států, které mají dobré vzdělávací obory pro tlumočnický obor založené na principech, o kterých už jsem mluvil.

**V říjnu 2013 jste se zúčastnil prvního celostátního setkání tlumočnicků u nás. Jaké dojmy jste si odnesl?**

Setkání vytvořilo ohromnou příležitost ke sjednocení hlasů všech tlumočnicků znakového jazyka. Dříve si mnoho tlumočnicků myslelo, že o profesi rozhoduje jen několik jednotlivců. Teď se může každý, kdo do tlumočnické profese patří, ozvat, říci svůj názor. A co je ze všeho nejdůležitější: výsledek sjednocení by měl přinést rovnoprávnost komunitě Neslyšících. Bylo mi ctí, že jsem se mohl prvního setkání zúčastnit a velice se těším na další.

**Monika Boháčková,**  
foto: archiv Tim Curry